



# LA TRADUCTION ESPAGNOLE

Version et thème

- CPGE
- Université
- Concours

Isabelle Bahrmann

PERSPECTIVES



# Table des matières

<b>Avant-propos</b> .....	5
---------------------------	---

<b>Remerciements</b> .....	7
----------------------------	---

1

<b>Considérations générales : la méthodologie de la traduction</b> ....	9
---	---

I. Qu'est-ce que traduire ? .....	9
II. Que faut-il traduire ?.....	24
III. Par où commencer ? .....	26
IV. Comment progresser en traduction ? .....	51

2

<b>La traduction de presse</b> .....	69
--------------------------------------	----

I. S'informer dans le monde hispanophone et en France .....	69
II. L'élaboration de fiches journalistiques comparatives.....	74
III. Les titres.....	79

3

<b>La traduction de presse : version</b> .....	83
--	----

I. La traduction des verbes du discours journalistique .....	83
II. L'expression du temps et de la durée.....	88
III. L'accord du participe passé en français dans la conjugaison des temps composés.....	96
IV. Les expressions journalistiques et les métonymies culturelles.....	101
V. Six versions journalistiques traduites et commentées.....	105

4

<b>La traduction de presse : le thème</b> .....	117
---	-----

I. L'expression des nombres et des pourcentages .....	117
II. L'emploi de l'article devant les noms de pays .....	125
III. L'apocope des adjectifs.....	128
IV. L'expression des comparatifs et des superlatifs relatifs.....	132
V. La voix passive : les formules de substitution en espagnol .....	138
VI. Six thèmes journalistiques traduits et commentés.....	144

## 5

<b>Traduction littéraire : la version</b> .....	155
I. Les temps du passé .....	155
II. Les formes de l'indéfini « on » en espagnol .....	167
III. La traduction des semi-auxiliaires suivis du gérondif .....	173
IV. Les déterminants possessifs .....	176
V. La traduction de « acaso, tal vez, quizá(s) » et l'expression de la probabilité (futur et conditionnel en espagnol) .....	184
VI. La concordance des temps avec le mode subjonctif dans la subordonnée .....	187
VII. Six versions traduites et commentées .....	194

## 6

<b>La traduction littéraire : le thème</b> .....	209
I. La traduction du verbe « être » en espagnol .....	209
II. Les pronoms sujets et compléments ainsi que l'enclise .....	223
III. L'emploi de la préposition « a » devant un complément d'objet direct .....	230
IV. Le choix des prépositions dans la description .....	234
V. La traduction de « devenir » .....	238
VI. L'emploi du mode subjonctif en espagnol .....	243
VII. Six thèmes traduits et commentés .....	253